

神 谱

让我们从赫利孔的缪斯开始歌唱吧，她们是这圣山的主人。
她们轻步漫舞，或在碧蓝的泉水旁或围绕着克洛诺斯之子、全能宙
5 斯的圣坛。她们在珀美索斯河^①、马泉或俄尔美俄斯泉沐浴过娇
柔的玉体后，在至高的赫利孔山上跳起优美可爱的舞蹈，舞步充满
10 活力。她们夜间从这里出来，身披浓雾，用动听的歌声吟唱，赞美
宙斯——神盾持有者，赞美威严的赫拉——亚哥斯^②的脚穿金鞋
的女神，以及神盾持有者宙斯的女儿明眸的雅典娜，还有福玻斯·
15 阿波罗、喜爱射箭的阿尔忒弥斯、大地的浮载者和摇撼者波塞顿、
可敬的忒弥斯^③、眼波撩人的阿佛洛狄特、金冠的赫柏、漂亮的狄
俄涅、勒托^④、伊阿佩托斯^⑤和狡猾的克洛诺斯、厄俄斯^⑥、伟大的
20 赫利俄斯和明亮的塞勒涅，她们也歌颂该亚、伟大的俄刻阿诺斯、
黑暗的纽克斯，以及其它永生不朽的神灵。曾经有一天，当赫西俄
德正在神圣的赫利孔山下放牧羊群时，缪斯教给他一支光荣的歌。

① 赫利孔山、珀美索斯河、马泉、俄尔美俄斯泉都是文艺女神缪斯的圣地。珀美索斯河位于玻俄提亚境内，发源于赫利孔山，流入科巴伊克湖。

② 神后赫拉的主要崇拜地。

③ 忒弥斯是提坦女神之一(135行)，宙斯妻，时序女神和命运女神之母(901—906行)。

④ 狄俄涅是大洋神女之一。(353行)勒托是提坦神之女，(406行)阿波罗和阿尔忒弥斯之母(918—920行)。

⑤ 伊阿佩托斯，提坦神之一，普罗米修斯的父亲。

⑥ 厄俄斯，黎明女神，日神赫利俄斯和月神塞勒涅的姊妹。

也正是这些神女——神盾持有者宙斯之女，奥林波斯的缪斯，曾对 25
我说出如下的话，我是听到这话的第一人：

“荒野里的牧人，只知吃喝不知羞耻的家伙！我们知道如何把
许多虚构的故事说得象真的，但是如果愿意，我们也知道如何
述说真事。”

伟大宙斯的能言善辩的女儿们说完这话，便从一棵粗壮的橄 30
榄树上摘给我一根奇妙的树枝，并把一种神圣的声音吹进我的心
扉，让我歌唱将来和过去的事情。她们吩咐我歌颂永生快乐的诸
神的种族，但是总要在开头和收尾时歌唱她们——缪斯自己。但 35
是，为什么要说这一切关于橡树或石头的话呢？①

来吧，让我们从缪斯开始。她们用歌唱齐声述说现在、将来及
过去的事情，使她们住在奥林波斯的父神宙斯的伟大心灵感到高
兴。从她们的嘴唇流出甜美的歌声，令人百听不厌；她们纯洁的歌 40
声传出来，其父雷神宙斯的殿堂也听得高兴，白雪皑皑的奥林波斯
山峰、永生神灵的厅堂都缭绕着回音。她们用不朽的歌声从头唱
起，首先赞颂可敬的神的种族——大地和广天结合生下的那些神 45
灵——一切有用之物的赐予者，其次在歌曲开始和结束时歌唱诸
神和人类之父宙斯，称赞他是神灵中之最卓越者、最强有力。此
外，她们还歌颂人类和巨人，在奥林波斯取悦宙斯的心灵——她们 50
是奥林波斯的缪斯，神盾持有者宙斯的女儿们。

统治厄琉塞尔山丘的记忆女神谟涅摩绪涅在皮埃里亚生了她
们②，她和克洛诺斯之子宙斯结合生下她们——没病没痛无 忧 无 55

① 这是一句谚语，意思是：“为什么要多说离题的话呢”？

② 因此皮埃里亚成了崇拜缪斯的发源地。（《工作与时日》第1行）

虑的九个神女。英明的宙斯和她同寝九夜，远离众神睡在她那圣床上。随着一个月一个月的流逝，同样的季节又回来了，一年过去了，过了这许许多多的日子，她生下了九个女儿。（她们有一样的思想，都爱好歌曲，她们的心灵一样地无忧无虑。）她们就生在离冰雪覆盖的奥林波斯山最高峰很近的地方，那里有她们明亮的舞蹈场地、漂亮的住处，美惠神女和愿望之神愉快地与之为邻。她们口吐优美歌声，用歌声赞美万物的法则和不朽众神的美好生活方式；然后，她们满意自己有一副甜美的歌喉，唱着神圣的歌曲走上奥林波斯山巅。她们吟唱时，黑暗的大地在她们身边发出回音；她们去见父神时，美妙的歌声从她们脚下升起。宙斯用武力推翻了自己的父亲克洛诺斯后，那时正统治着天宇。他自己拥有闪电和霹雳，公平地给众神分配了财富，宣布了荣誉。

因此，住在奥林波斯山上的缪斯——伟大宙斯的九个女儿歌颂这一切。她们的名字是：克利俄、欧忒耳佩、塔利亚、墨尔波墨涅、忒耳普霍瑞、厄拉托、波吕姆尼亚、乌莉尼亚、卡利俄佩。卡利俄佩是她们大家的首领，她总是陪伴着受人尊敬的巴西琉斯^①。伟大宙斯的女儿们尊重宙斯抚育下成长的任何一位巴西琉斯，看着他们出生，让他们吮吸甘露，赐予他们优美的言词。当他们公正地审理争端时，所有的人民都注视着他们，即使事情很大，他们也能用恰当的话语迅速作出机智的裁决。因此，巴西琉斯们是智慧的。当人民在群众大会上受到错误引导时，他们和和气气地劝说，能轻易地拨正讨论问题的方向。当他们走过人群聚集的地方时，人们对他们象对神一般地恭敬有礼；当人民被召集起来时，他们鹤立鸡

^① 卡利俄佩分管史诗。

群，是受人注目的人物。缪斯给人类的神圣礼物就是这样。正是由于缪斯和远射者阿波罗的教导，大地上才出了歌手和琴师。巴西琉斯则是宙斯的学生，缪斯友爱的人是快乐的，甜美的歌声从他的嘴里流出。如果有人因心灵刚受创伤而痛苦，或因受打击而恐惧时，只要缪斯的学生——一个歌手唱起古代人的光荣业绩和居住在奥林波斯的快乐神灵，他就会立刻忘了一切忧伤，忘了一切苦恼。缪斯神女的礼物就会把他的痛苦抹去。

光荣属于你们，宙斯的孩子！高唱美妙的歌曲赞颂永生不死的神圣种族吧！他们是大地女神该亚、星光灿烂的天神乌兰诺斯和黑暗的夜神纽克斯的子女，以及咸苦的大海蓬托斯所养育的后代。首先请说说诸神和大地的产生吧！再说说河流、波涛滚滚的无边大海、闪烁的群星、宽广的上天，（以及他们所生的赐福诸神的来历吧！）^①再说说他们之间如何分割财富如何分享荣誉，也说说他们最初是怎样取得重岭叠嶂的奥林波斯的吧！你们，住在奥林波斯的缪斯，请你们从头开始告诉我这些事情，告诉我，他们之中哪一个最先产生。

最先产生的确实是卡俄斯（混沌），其次便产生该亚——宽胸的大地，所有一切（以冰雪覆盖的奥林波斯山峰为家的神灵）^②的永远牢靠的根基^③，以及在道路宽阔的大地深处的幽暗的塔耳塔罗斯、爱神厄罗斯——在不朽的诸神中数她最美，能使所有的神和

① 此行为有的抄本所无。——英译者

② 柏拉图、亚里士多德等不知有此行。显然是伪文。——英译者

③ 在赫西俄德的宇宙观中，大地是一个圆盘，周围是大洋河俄刻阿诺斯，大地漂浮在广阔的水域上。大地被称作万物之根基，因为不仅树木、人类、动物，甚至山丘和海洋都依赖于它。——英译者

所有的人销魂荡魄呆若木鸡,使他们丧失理智,心里没了主意。从混沌还产生出厄瑞玻斯^①和黑色的夜神纽克斯;由黑夜生出埃忒耳^②和白天之神赫莫拉,纽克斯与厄瑞玻斯相爱怀孕生了他俩。125 大地该亚首先生了乌兰诺斯——繁星似锦的皇天,他与她大小一样,覆盖着她,周边衔接。大地成了快乐神灵永远稳固的逗留场所。130 大地还生了绵延起伏的山脉和身居山谷的自然神女纽墨菲的优雅住处。大地未经甜蜜相爱还生了波涛汹涌、不产果实的深海蓬托斯。后来大地和广天交合,生了涡流深深的俄刻阿诺斯、科俄罗斯、克利俄斯、许佩里翁、伊阿佩托斯、忒亚、瑞亚、忒弥斯、谟涅摩绪涅以及金冠福柏和可爱的忒修斯^③。他们之后,狡猾多计的克洛诺斯降生,他是大地该亚所有子女中最小但最可怕的一个,他憎恨他那性欲旺盛的父亲。

140 大地还生了勇敢无比的库克洛佩斯——赠给宙斯雷电、为宙斯制造霹雳的布戎忒斯、斯忒罗佩斯和无比勇敢的阿耳戈斯^④。他们都只有一只眼睛,长在前额中间,除此而外,一切方面都象神。145 由于他们都仅有一只圆眼长在额头上,故又都号称库克洛佩斯^⑤。他们强壮有力,手艺精巧。

该亚和乌兰诺斯还生有另外三个魁伟、强劲得无法形容的儿子,他们是科托斯、布里阿瑞俄斯和古埃斯——三个目空一切的孩子。150 他们肩膀上长出一百只无法战胜的臂膀,每人的肩膀和强壮

① 厄瑞玻斯是“黑暗”的化身。

② 埃忒耳是“光明”的化身。

③ 前五个是男性,后六个是女性,连同克洛诺斯(男)共为六男六女。

④ 布戎忒斯是雷霆,斯忒罗佩斯是闪电,阿耳戈斯是雷电隆隆之声。——英译者

⑤ 意为“圆目者”。——英译者

的肢体上都还长有五十个脑袋。他们身材魁伟、力大无穷、不可征服。在天神和地神生的所有子女中,这些人最可怕,他们一开始就受到父亲的憎恨,刚一落地就被其父藏到大地的一个隐秘处,不能 155 见到阳光。天神十分欣赏自己的这种罪恶行为。但是,广阔的大地因受挤变窄而内心悲痛,于是想出一个巧妙但罪恶的计划。她 160 即刻创造了一种灰色燧石,用它做成一把巨大的镰刀,并把自己的计谋告诉给了亲爱的儿子们。她虽然内心悲伤,但还是鼓动他们,说道:

“我的孩子,你们有一位罪恶的父亲,如果你们愿意听我的话,让我们去惩罚你们父亲的无耻行径吧!是他最先想出作起无耻之 165 事的。”

她说了这番话之后,孩子们全被恐惧所支配,无人敢于开口。但狡猾强大的克洛诺斯鼓起勇气回答了亲爱的母亲:

“妈妈,我答应你做这个事情,因为我看不起臭名昭著的父亲, 170 是他最先想出做无耻之事的。”

听了克洛诺斯这样的回答,地神该亚欣喜万分,安排他埋伏在一个地方,交给他一把缺口如锯齿的镰刀,并向他和盘托出了整个 175 计划。

广大的天神乌兰诺斯来了,带来夜幕,他渴求爱情,拥抱大地该亚,展开肢体整个地覆盖了大地^①。此时,克洛诺斯从埋伏处伸出左手,右手握着那把有锯齿的大镰刀,飞快地割下了父亲的生殖 180

① 这个神话解释了天与地之分离。在埃及人的宇宙观中,Nut(天空)被她的父亲 Shu 刺得与其弟 Geb(地)分开了,这个 Shu 就相当于希腊神话中的阿特拉斯。
——英译者

器,把它往身后一丢,让它掉在他的后面。它也没白白地从他手里
 丢掉,由它溅出的血滴入大地,随着季节的更替,大地生出了强壮
 185 的厄里倪厄斯^①和穿戴闪光盔甲、手执长矛、身材高大的癸干忒
 斯^②,以及整个无垠大地上被称作墨利亚^③的自然神女们。克洛诺
 斯用燧石镰刀割下其父的生殖器,把它扔进翻腾的大海后,这东西
 190 在海上飘流了很长一段时间,忽然一簇白色的浪花从这不朽的肉
 块周围扩展开去,浪花中诞生了一位少女。起初,她向神圣的库忒
 拉靠近;尔后,她从那儿来到四面环海的塞浦路斯。在塞浦路斯,
 195 她成了一位庄重可爱的女神,在她娇美的脚下绿草成茵。由于她
 是在浪花(“阿佛洛斯”)中诞生的,故诸神和人类都称她阿佛洛狄
 特[即“浪花所生的女神”或“库忒拉的华冠女神”]^④;由于到过库忒
 200 拉,因此也称“库忒瑞亚”;又因为出生在波涛滚滚的塞浦路斯,故
 又称塞浦路格尼亚;又因为是从男性生殖器产生的,故又名“爱阴
 茎的”。无论在最初出生时还是在进入诸神行列后,她都有爱神厄
 罗斯和美貌的愿望女神与之相伴。她一降生便获得了这一荣誉。
 205 她也在神和人中间分得了一份财富,即少女的窃窃私语和满面笑
 容,以及伴有甜蜜、爱情和优雅的欺骗。

伟大的乌兰诺斯父神在责骂自己生的这些孩子^⑤时,常常用
 浑名称他们为提坦(紧张者)。他说他们曾在紧张中犯过一个可怕

① 复仇女神。

② 巨灵神族或“巨人族”。

③ 参见《工作与时日》145行注。

④ 这一行可能见于别一修订本。海因(Heyne)主张删去它,因为它有碍行文顺畅。——英译者

⑤ 复数形式 $\pi\alpha\iota\delta\epsilon\varsigma$ 可作“儿子”解。

的罪恶,将来要受到报应的。 210

夜神纽克斯生了可恨的厄运之神,黑色的横死之神和死神,她还生下了睡神和梦呓神族。尽管没有和谁结婚,黑暗的夜神还生了诽谤之神、痛苦的悲哀之神和赫斯佩里得斯姊妹^①。赫斯佩里得斯看管着光荣大洋俄刻阿诺斯彼岸好看的金苹果和果实累累的 215 树林。黑夜还生有司掌命运和无情惩罚的三女神——克洛索、拉赫西斯和阿特洛波斯^②。这三位女神在人出生时就给了他们善 或 220 恶的命运,并且监察神与人的一切犯罪行为。在犯罪者受到惩罚之前,她们决不停止可怕的愤怒。可怕的夜神还生有折磨凡人的涅墨西斯^③,继之,生了欺骗女神、友爱女神、可恨的年龄女神和不 225 饶人的不和女神。

恶意的不和女神^④生了痛苦的劳役之神、遗忘之神、饥荒之神、多泪的忧伤之神、争斗之神、战斗之神、谋杀之神、屠戮之神、争吵之神、谎言之神、争端之神、违法之神和毁灭之神,所有这些神灵 230 本性一样。此外,不和女神又生了誓言女神,如果世人存心设假誓欺骗别人,她会纠缠不止。

涅柔斯是大海蓬托斯的长子,他诚实有信。由于他值得信赖、和藹可亲、不忘正义、公正善良,故人们称他“长者”。蓬托斯和大 235 地女神该亚结合生下了宽阔的陶马斯、傲慢的福耳库斯,脸蛋漂亮

① 四或七位女神的总称,住在极西方,在蟒蛇拉冬(Λάδων)的帮助下看守金苹果。拉冬即 335 行所说的蛇妖。

② 克洛索纺生命之线,拉赫西斯为每个人安排命运;阿特洛波斯是带有可怕剪刀的报复女神。按前一职司,她们合称摩伊赖(Mοῖραι);按后一职司,合名凯来斯(Kῆρες)。

③ 报应女神。

④ 引起特洛伊战争者。

的刻托和铁石心肠的欧律比亚。

240 涅柔斯和环流大洋俄刻阿诺斯之女秀发的多里斯结合，在不
产果实的大海里生下了许多孩子^①。她们是普洛托、欧克拉忒、萨
俄、安菲特里忒、奥多拉、忒提斯、伽勒涅、格劳刻、库姆托厄、斯佩
245 俄、托厄、可爱的哈利厄、帕西忒亚、厄拉托、玫瑰色臂膀的欧里刻、
优雅的墨利忒、欧利墨涅、阿高厄、多托、普罗托、斐鲁萨、狄拉墨
涅、尼萨亚、阿克泰亚、普洛托墨狄亚、多里斯、潘诺佩亚、漂亮的伽
250 拉泰亚、可爱的希波托厄、玫瑰色臂膀的希波诺厄，还有库摩多刻
——她能 and 库玛托勒革以及美踝的安菲特里忒一起轻而易举地在
雾气濛濛的海面上平息波浪和阵阵狂风；此外，还有库摩、厄俄涅、
255 头冠豪华的阿利墨德、爱笑的格劳科诺墨、蓬托波瑞亚、勒阿革瑞、
欧阿革瑞、拉俄墨狄亚、波吕诺厄、奥托诺厄、吕西阿娜萨、形体完
206 美无瑕的欧阿涅、身材迷人的普萨玛忒、神圣的墨尼珀、涅索、欧波
摩珀、忒弥斯托、普罗诺厄、心灵象她不死的父亲的涅墨耳提斯^②。
以上这五十位神女都是擅长技艺，无可指责的涅柔斯的女儿。

265 陶马斯和深深洋流俄刻阿诺斯之女厄勒克特拉结为夫妻，生
了快速的伊里斯和长发的哈耳皮厄。哈耳皮厄是两个神，一个名
叫埃洛（急风暴雨），另一个名叫俄库珀忒（快飞者），她们有翅膀，
能和疾风飞鸟比速度，快得象飞逝的时光。

270 刻托给福耳库斯生下了面孔迷人的格赖埃姐妹，她们一生下
来就头发灰白。不死的神灵和大地上的人类都叫她们格赖埃。她

① 根据海的各种不同特征和方面而产生的许多名字：伽勒涅是“平静”、库姆托厄是“波浪”、斐鲁萨和狄拉墨涅是速度和力量。——英译者

② 涅柔斯的五十位女儿是平静海洋的一切美好特点的象征，如景色迷人、波涛轻如少女的舞步，一定的季节适于航行时的景象等等，她们的性格都象她们的父亲。

们是衣着华丽的彭菲瑞多和袍色桔红的厄倪俄。刻托和福耳库斯还生了戈耳戈。戈耳戈居住在光荣大洋俄刻阿诺斯的彼岸——嗓音清晰的赫斯佩里得斯姊妹也住在这里——与黑夜之地相接的地方。她们是斯忒诺、欧律阿勒和命运悲惨的墨杜萨。墨杜萨是会死的凡人，斯忒诺和欧律阿勒则常生不老。黑发波塞顿曾和墨杜萨躺在一块鲜花盛开的草地上睡觉。珀尔塞斯砍掉她的头颅后，从她的躯干里生出了高大的克律萨俄耳和神马佩伽索斯。佩伽索斯就是因为出生在大洋的源头（“佩加”）附近而得名。克律萨俄耳则是因为他有一把金剑（“克律斯”意为“金的”、“阿俄耳”意为“剑”）而得名。现在佩伽索斯飞离了地面——畜群之母，来到了不死的神灵中间。他住在宙斯的宫殿里，把霹雳和闪电传送到英明的宙斯手里。克律萨俄耳与光荣大洋神的女儿卡利罗厄相爱，生下了三个脑袋的巨人革律翁。大力的赫拉克勒斯穿过大洋的渡口，在光荣的俄刻阿诺斯彼岸的昏暗牧场上杀死了俄耳托斯^①和牧人欧律提翁后，驱赶着宽额的牛群要去神圣梯林斯的那天，在四面环海的厄律提亚把革律翁杀死在他懒洋洋的牛群旁。

卡利罗厄在一个中空的山洞里还生了一个也是不可制服的怪物——凶残的神女厄客德娜。她既“不象会死的人类，也不似不死的神灵，半是自然神女——目光炯炯、脸蛋漂亮，半是蟒蛇——庞大可怕、皮肤上斑斑点点。她住在神圣大地之下的隐僻之处，以生肉为食。在那个远离神灵和凡人的地方，在深深的地下一块中空的岩石下，她有一个洞穴，于是神灵就把那儿赐予她作光荣的寓

^① 牧羊(双头怪兽)。

305 所。可怕的厄客德娜，这个长生不老的自然神女就守卫在阿里马^①的地下。

传说，胆大妄为、不知法度的可怕的提丰和目光炯炯的少女厄客德娜相爱结合，使她怀孕生下凶残的后代。最先出生的是革律翁的牧犬俄耳托斯，后来又生了一个不可制服、难以名状的怪物刻耳柏罗斯——哈得斯的看门狗，长着五十个脑袋，吠声刺耳，力大残凶，以生肉为食。第三个出生的是心灵歹毒的勒尔纳水蛇许德拉，315 极端愤恨大力士赫拉克勒斯的白臂女神赫拉抚养了它。赫拉克勒斯是宙斯之子，安菲特律翁的养子。他遵照战利品攫取者雅典娜的意图，与好战的伊俄拉俄斯一起用无情的剑杀死了许德拉。厄客德娜还生了客迈拉，他呼气为火，高大可怕，身强力壮，快步如飞，长有三个头——一个是目光炯炯的狮首、一个是山羊之首、另一个是蛇首或者说凶猛的龙首。2 上半身是一头猛狮，下半身是一325 条巨龙，身体中段像山羊，呼出来的是熊熊火焰。^②佩伽索斯和高贵的柏勒罗丰杀死了它。厄客德娜又和俄耳托斯相爱，生下了可怕的斯芬克斯（它毁灭了卡德摩斯的后裔^③）和涅墨亚的狮子。宙斯之贤妻赫拉养大了这头狮子，用它看守涅墨亚山林，结果给人们330 带来了灾难。它在那儿反而伤害赫拉自己的部落，称霸涅墨亚的特里托斯山和阿佩萨斯山，但是大力士赫拉克勒斯征服了它。

刻托和福耳库斯相爱结合，生下了她最小的孩子，即那个可怕

① 西里西亚的山区。

② 沃尔夫(Wolf)认为这两行是多余的赘述，是从荷马史诗借用来。见《伊里亚特》vi, 181—2。——英译者

③ “卡德摩斯的后裔”或译：“忒拜人”。

的蛇妖^①，它看守着阴暗大地漫长边界上的某个秘密地点的全金 335
苹果。以上是刻托和福耳库斯的后代。

忒修斯给大洋神俄刻阿诺斯生下了水流湍急的诸河之神。他们 340
是尼罗斯、阿尔甫斯、水深曲折的厄里达诺斯、斯特律门、马伊安
得洛斯、溪流秀丽的伊斯忒耳、发西斯、瑞索斯、涡流银白的阿刻罗
俄斯、涅索斯、诺狄攸斯、哈利阿科门、赫普塔波卢斯、格赖尼枯斯、
埃塞浦斯、神圣的西摩伊斯、珀涅乌斯、赫耳穆斯、溪流秀丽的卡伊
枯斯、长长的珊伽里乌斯、拉冬、帕耳忒尼俄斯、欧厄诺斯、阿耳得
斯枯斯、神圣的斯卡曼得洛斯^②。 345

他俩还生了一群神女，这些神女与发号施令的阿波罗和河神
一道照管年轻人——宙斯分派她们这个任务。她们的名字是珀伊
托、阿德墨忒、伊安忒、厄勒克特拉、多里斯、普律摩诺、形象似神的 350
乌刺尼亚、希波、克吕墨涅、洛狄亚、卡利罗厄、宙克索、克吕提厄、
伊底伊阿、派西托厄、普勒克索拉、伽拉克索拉、可爱的狄俄涅、墨
罗玻西斯、托厄、漂亮的波吕多拉、体态优美的刻耳刻伊斯、目光温 355
柔的普路托、珀耳塞伊斯、伊阿涅伊拉、阿卡斯忒、克珊忒、漂亮的
珀特赖亚、墨涅斯托、欧罗巴、墨提斯、欧律诺墨、桔红色服装的忒
勒斯托、克律塞伊斯、亚细亚、迷人的卡吕普索、欧多拉、提刻、安菲 360
洛、俄库耳罗厄，以及她们的首领斯梯克斯。她们是大洋神和忒修
斯最先出世的一批女儿，除此而外，大洋神和忒修斯还有许多女
儿。大洋神有三千个美踝的女儿，她们分散在四面八方，虽然所居 365

① 即拉冬。见 214 行注。拉冬与 344 行拉冬河神同名。

② 以上大洋神诸子都是河神，是当时希腊人所知道的一些著名河流的拟人化。
如尼罗斯即埃及尼罗河神。

的地方不同,但都一样地服务于大地和海洋。她们都是光荣的神女。庄重的忒修斯给大洋神还生有许多其他的儿子——流动时潺
370 潺作声的河流,凡人虽不易说出他们的名字,但可以依据他们不同的居地识别他们。

忒亚与许佩里翁相爱,生下魁伟的赫利俄斯(太阳)、明亮的塞勒涅(月亮)和厄俄斯(黎明)。厄俄斯照耀大地上的万物和广阔天宇中的不死神灵。

375 欧律比亚爱上了克利俄斯,他们结合生下高大的阿斯特赖俄斯、帕拉斯和珀耳塞斯。珀耳塞斯是人类中的智慧超群者。

厄俄斯为阿斯特赖俄斯生下勇敢的风神:吹送乌云的泽费罗斯、快速的玻瑞阿斯和诺托斯^①——一位配得上神灵爱慕的女神。此后,厄里戈涅亚^②又生下了启明星厄俄斯福洛斯(“带来黎明的”)和天神以之为王冠的闪闪群星。

大洋神之女斯梯克斯与帕拉斯结合,在内室里生下了泽洛斯
385 (竞争)和美踝的尼刻(胜利)。她还生了克拉托斯(强力)和比亚(暴力)这两个出众的儿子。这两个神除了宙斯的家而外没有另外的家,也没有任何别的居留地;除了宙斯引导他们之外,他们也不
390 去任何地方。他们时刻与雷神宙斯同止同行。须知,奥林波斯的闪电之神宙斯曾把所有不死神灵召集到绵延的奥林波斯山,宣布任何神只要随他对提坦作战,他就不革除其权利,让他们保有如前
395 在神灵中所拥有的地位,凡是在克洛诺斯手下无职无权的神灵都

① 泽费罗斯是西风神、男性,带来雨水的暖风,玻瑞阿斯是北风神、男性,诺托斯是南风神、女性。

② 厄里戈涅亚,意为“早晨生的”,即厄俄斯。

将得到公正的职务和权利。不朽的斯梯克斯在其亲爱父亲的劝告下,带着孩子们最先来到奥林波斯山。宙斯称赞她,赠予她伟大的礼物,任命她监督诸神的重大誓言,并让她的子女永远与自己住在 400 一起。宙斯完全履行了自己的诺言,但他自己也有力地统制主宰着他们。

福柏与科俄斯恋爱结合,怀孕生了爱穿黑色长袍的勒托。勒 405 托性情温和,对人类和不死的神灵都和蔼友善,她一生下来就是如此,在奥林波斯诸神中她是最温柔的。福柏还生了名声很好的阿斯忒里亚。有一次珀耳塞斯把阿斯忒里亚领进他的高大房间,称 410 她为爱妻。她怀孕生了赫卡忒——克洛诺斯之子宙斯最尊重的女神。宙斯赠赫卡忒以贵重的礼物,让她共有大地和不产谷物的海洋;她还在繁星点缀的天宇获得荣誉,极受永生众神的敬重。直到 415 今天,无论什么时候大地上的任何一个人按照风俗奉献祭品和祈求恩惠,都呼唤赫卡忒的名字。赫卡忒乐意接受谁的祈求,这人就能轻易地多次得到荣誉;她还能给这人财富,因为她确有这种权 420 力。象地神和天神所生的众多后代一样,她在他们那些方面也都有自己应有的一份。克洛诺斯之子从未伤害过她,也没有从她在前辈的提坦神中所得到的这一切里拿走任何东西。还和起初分配的 425 一样,她在大地、天空和海洋中拥有自己的一份。还因为她是阿斯忒里亚的唯一孩子,所以她得到的荣誉不但没有减少,反而由于宙 428 斯对她的尊重而增加了很多。只要她乐意,她就能给谁很大的帮助和很多的好处:如果她坐到令人敬佩、主持裁判的国王身旁,她 434 乐意帮助的那个人就会在法庭上惹人注目。人类之间若爆发毁灭 430 性的战争,这位女神就会来到战场上,让她乐意帮助的人获得胜

435 利,赢得荣誉。人类进行各种比赛时,她也是有益的,因为她也会
来到他们中间帮助他们。于是,凭能力赢得胜利的人将轻而易举
高高兴兴地获得贵重的奖品,并给父母带来光荣。她乐意站在决
440 心帮助的骑士身旁时,对他们也是有益的。她对那些在乌云密布
波涛翻滚的大海上谋生的人也是有益的,谁向她和震耳欲聋的地
震之神祈祷,这位光荣的女神就能轻而易举地让他大发其财;如果
445 她高兴,她也能易如反掌地使他瞬息间得而复失。她与赫尔墨斯
一起呆在牛栏里也是有益的,能使家畜繁殖增产。如果她高兴,她
可以使牛羊由少变多或由多变少。因此,尽管她是自己母亲的唯
450 一孩子,但在所有永生神灵中受到尊敬。克洛诺斯之子分派她为
年轻人的抚育者,所有在那天之后用自己眼睛看见多识的黎明女
神的曙光的孩子们的教育者。因此,她一开始便是年轻人的抚育
者。以上这些都是赫卡忒的荣誉。

瑞亚被迫嫁给克洛诺斯为妻,为他生下了出色的子女:赫斯提
亚、^①德墨特尔、脚穿金鞋的赫拉、冷酷无情住在地下的强大的哈
455 得斯,震动大地轰隆作响的波塞顿和人类与诸神之父英明的宙斯
——其雷声能够震动广阔的地面。每个孩子一出世,伟大的克洛诺
斯便将之吞食,以防其他某一骄傲的天空之神成为众神之王;因为
460 克洛诺斯从群星点缀的乌兰诺斯和地神该亚那里得知,尽管他很
强大,但注定要为自己的一个儿子所推翻^②。克洛诺斯因此提高警
465 惕,注意观察,把自己的孩子吞到肚里。其妻瑞亚为此事悲痛不已。

① 灶神。

② 接下来的一行诗“通过伟大宙斯的计谋”,被沃尔夫等许多专家所怀疑,这里略去。

诸神和人类之父宙斯将要出世时，瑞亚恳求自己亲爱的父母——
头戴皇冠的乌兰诺斯和地神该亚，替她想个办法，以便把这个亲爱 470
的孩子的出世瞒过，让他将来推翻强大狡猾的克洛诺斯，为天神乌
兰诺斯和被吞食的孩子报仇。他们俩爽快地听从了爱女的建议，
把关于克洛诺斯及其勇敢儿子注定要发生的一切告诉了她。在她 475
快要生下最小的儿子、强大的宙斯时，他们把她送到吕克托斯——
克里特岛上的一个富庶的村社。广阔的大地从瑞亚手里接过宙
斯，在广大的克里特抚养他长大。在黑夜的掩护下，地神首先带着 480
他迅速来到吕克托斯，抱着他在森林茂密的埃该昂^① 山中找到一
处偏僻的秘密地下洞穴，将他藏在这里。之后，瑞亚把一块大石头
裹在襁褓中，送给强大的统治者天神之子，诸神之前王克洛诺斯。 485
他接过襁褓，吞进腹中。这个倒霉的家伙：他心里不知道吞下去
的是石块，他的儿子存活下来，既没有被消灭，也没有受到威胁。这 490
个儿子不久就要凭强力打败他，剥夺他的一切尊荣，取而代之成为
众神之王。

那以后，这位王子的气力和体格迅速增长。随着时间的推移， 495
狡猾强大的克洛诺斯被大地女神的巧妙提议所蒙骗，重新抚养这
个儿子，〔被这个儿子用计谋和武力所征服，〕^② 他首先吐出了那块
最后吞下的石头。宙斯将这块石头安放在道路宽广的大地上，帕
耳那索斯幽谷中风景优美的皮托，以后给凡人作为信物和奇迹^③。 500
宙斯释放了天神之子他父亲的兄弟们，这些神曾被他们父亲愚蠢地

① 意译“羊山”，克里特岛伊迪山脉的一段。

② 梅因(Heyne)否认此行诗，因与上下文不符，有碍通顺。——英译者

③ 波舍尼阿斯(x. 24. 6)说，曾在尼俄普托勒摩斯墓附近看到过“一块不大的石头”，德尔菲人每天在其上涂油，它被认为就是克洛诺斯吞食的那块石头。——英译者

捆绑起来，现在他解开了他们身上可怕的绳索。他们不忘感谢他的好意，赠给他闪电和霹雳；而此前，庞大的地神曾把它们藏过。宙斯倚靠它们统治着神灵和凡人。

伊阿佩托斯娶大洋神之女、美踝的克吕墨涅为妻，双双同床共枕。克吕墨涅给他生下了勇敢无畏的阿特拉斯，以及十分光荣的墨诺提俄斯、足智多谋的普罗米修斯、心不在焉的厄庇米修斯。厄庇米修斯当初娶宙斯创造的少女(潘多拉)为妻，开始给以五谷为食的人类带来了灾难。墨诺提俄斯残暴凶狠，目光看得见远处的宙斯用可怕的霹雳轰击他，把他抛入厄瑞波斯(黑暗)，因为他十分傲慢，过于放肆。阿特拉斯在大地的边缘，站在嗓音清晰的赫斯珀里得斯姊妹面前，用不倦的头颅和双臂无可奈何地支撑着广大的天宇——英明的宙斯为他安排了这个命运。宙斯用挣脱不了的绳索和无情的锁链捆绑着足智多谋的普罗米修斯，用一支长矛剖开他的胸膛，派一只长翅膀的大鹰停在他身上，不断啄食他那不死的肝脏。虽然长翅的大鹰整个白天啄食他的肝脏，但夜晚肝脏又恢复到原来那么大。美踝的阿尔克墨涅的勇敢之子赫拉克勒斯杀死了这只大鹰，让这位伊阿珀托斯之子摆脱了它的折磨，解除了痛苦——这里不无奥林波斯之王宙斯的愿望。为此，忒拜出生的赫拉克勒斯在丰产大地上的声誉更胜以往。宙斯考虑到这给他那卓越儿子带来的荣誉，尽管对普罗米修斯仍然很气愤，但还是捐弃了前嫌——那是由于普罗米修斯竟与他这位克洛诺斯的万能之子比赛智慧而产生的愤怒。事情是这样：当初神灵与凡人在墨科涅发生争执，普罗米修斯出来宰杀了一头大牛，分成几份摆在他们面前。为想蒙骗宙斯的心，他把牛肉和肥壮的内脏堆在牛皮上，放在其他

人面前，上面罩以牛的瘤胃，而在宙斯面前摆了一堆白骨，巧妙堆 540
放之后蒙上一层发亮的脂肪。这时凡人和诸神之父对他说：

“伊阿珀托斯之子，最光荣的神灵，亲爱的朋友，你分配得多么
不公平啊！”

智慧无穷的宙斯这样责备了他。但是，狡猾的普罗米修斯微 545
微一笑，没忘记诡诈的圈套，说：

“宙斯，永生神灵中最荣耀、最伟大者，你可以按照自己的心
愿，随便挑取任何一份。”他这样说着，心里却想着自己布置的圈
套。智慧无穷的宙斯看了看，没有识破他的诡计，因为他这时心里 550
正在想着将要实现的惩罚凡人的计划。宙斯双手捧起白色脂肪
时，看到了巧妙布置用以欺骗他的白骨，不由地大怒起来——正是
由于这次事件，以后大地上的凡人遂在芳香的圣坛上焚烧白骨献 555
祭神灵。但是驱云神宙斯大为恼怒，对他说道：

“伊阿珀托斯之子，聪敏超群的朋友！你仍然没有忘记玩弄花
招！”

560

智慧无穷的宙斯愤怒地说了这番话。此后，他时刻谨防受
骗，不愿把不灭的火种授予居住在地上的墨利亚^①的会死的人类。
但伊阿珀托斯的高贵儿子瞒过了他，用一根空茴香杆偷走了远处 565
即可看见的不灭火种。高处打雷的宙斯看到人类中有了远处可见
的火光，精神受到刺激，内心感到愤怒。他立即给人类制造了一个
祸害，作为获得火种的代价。按照克洛诺斯之子的愿望，著名跛足 570

① 有位注释家解释说：“或因为人类生自墨利亚自然神女（灰树神女）（参见 187 行）；或因为他们出生后住在灰树之下，即树下。”这种解释可能是说人类起源于灰树。参见《工作与时日》145 行和注释。

神用泥土塑造了一位腼腆的少女形象，明眸雅典娜给她穿上银白
575 色的衣服，亲手把一条漂亮的刺绣面纱罩在她的头上〔帕拉斯·雅
典娜还把用刚开的鲜花编成的美丽花环套在她头颈上。〕^① 还用
一条金带为她束发，这是著名跛足神为讨好其父而亲手制作的礼
580 物。这发带是一件非常稀罕的工艺品，看上去美极了。因为这位
匠神把陆地上和海洋里生长的大部分动物都镂在上面，妙极了，好
象都是活的，能叫出声音，还闪烁着灿烂的光彩。

585 匠神既已创造了这个漂亮的灾星报复人类获得火种，待他满
意于伟大父亲的明眸女儿给这少女的装扮后，便把她送到别的神
灵和人类所在的地方。虽然这完全是个圈套，但不朽的神灵和会
死的凡人见到她时都不由地惊奇，凡人更不能抵挡这个尤物的诱
惑。

590 她是娇气女性的起源，〔是可怕的一类妇女的起源，〕^② 这类女
人和会死的凡人生活在一起，给他们带来不幸，只能同享富裕，不
能共熬可恨的贫穷。就象有顶盖的蜂箱里的工蜂供养性本恶的雄
595 蜂一样——工蜂白天里从早到晚采花酿蜜，为贮满白色蜂房而忙
碌不停，雄蜂却整天呆在蜂巢里坐享别的蜜蜂的劳动成果——在
高空发出雷电的宙斯也把女人变成凡人的祸害，成为性本恶者。为
600 了报复人类获得火种，他又给人类制造了第二个灾难：如果有谁想
独身和逃避女人引起的悲苦，有谁不愿结婚，到了可怕的晚年就不
会有人供养他；尽管他活着的时候不缺少生活资料，然而等他死
605 了，亲戚们就会来分割他的遗产。如果一个人挑选了结婚的命运，

① 576—7行，看来属于另一不同的修订本。——英译者

② 590—1行，属于不同的修订本。——英译者

并且娶了一个称心如意的妻子,那么对于这个男人来说,恶就会不断地和善作斗争;因为如果他不巧生了个淘气的孩子,他就会下半辈子烦恼痛苦得没完没了。这种祸害是无法排除的。 610

因此,欺骗宙斯和蒙混他的心志是不可能的。即使象伊阿珀托斯之子、善良的普罗米修斯那么足智多谋,也没有能逃脱宙斯的盛怒,且受到了他那结实锁链的惩处。 615

当初乌兰诺斯讨厌他的孩子布里阿瑞俄斯、科托斯和古埃斯,忌妒他们超凡的勇气、惊人的美貌和高大的身材,竟残忍地将他们捆绑起来,流放到道路宽阔的大地的下面。他让他们长期住在陆地的末端,这大地的边缘,在那里受尽折磨,十分痛苦,内心极其悲伤。但是,宙斯联合浓发瑞亚与克洛诺斯所生的其他不死神祇,按照大地女神该亚的忠告,把他们重新带到阳光普照的地上世界。该亚亲自向众神详细叙述一切,包括如何借助他们三人的力量赢得胜利和值得自豪的荣誉。因为这时提坦神与克洛诺斯的所有子女之间所进行的苦战已持续很长时间,双方都精疲力尽。高傲的提坦神以高耸的俄特里斯山^①为基地,浓发瑞亚和克洛诺斯所生的致善之神以奥林波斯山为基地。他们彼此满怀愤怒,那时战争已整整持续十年,由于势均力敌,胜负仍然未分。但在宙斯让布里阿瑞俄斯、科托斯和古埃斯三人吃了诸神的琼浆和玉食之后,他们那高傲的灵魂便复活了;于是人类和众神之父宙斯对他们说: 640

“告诉你们,荣耀的天地之子,现在我可以说心里话了。我们这些克洛诺斯的后代和提坦神彼此为了赢得胜利和抢占上风,每天打仗,已经打了很长时间。现在由于我们的救助,解开了残酷的 645 648

^① 帖撒利亚南部山脉。

650 镣铐,你们才摆脱了痛苦,从阴暗的地下回到了光明的世界。如果你们不忘我们的友好情意,为什么不显示你们强大的威力和不可征服的力气,对提坦神激战一场呢?”

655 宙斯说到这里,无可指责的科托斯答道:“众神之王,你的意思我们明白。我们也知道你的智慧和理解能力超群出众,你是帮助神灵逃离阴冷地狱的救星。啊,众神之王,克洛诺斯之子,由于你的运
660 筹,我们摆脱了无情的枷锁,离开了阴暗可怕的地狱,享受到了以前得不到的幸福。因此,现在我们决定加入你们与提坦神的艰苦战争,坚定不移认真对待,在可怕的战争中支援你们。”

665 科托斯说完,致善之神拍手称快,他们的战斗热情空前高涨。那一天,所有神灵包括男神和女神都鼓动继续进行可怕的战争。提坦神如此,克洛诺斯的所有子女和宙斯从地下厄瑞波斯救到光明
670 世界的三位力大无穷的强大神灵也是如此。所有这三位神灵都同样肩上长有一百只臂膀,结实的肢体上长有五十个脑袋。这时,三
675 个神灵手拿巨大的石块,向提坦神发起猛烈攻击。在另一方,提坦神起劲地加强自己的阵线。他们双方都同时拿出了自己的本领和力气。无边的海洋在周围咆哮,大地砰然震响;宽广的天宇在摇动
680 中呻吟,高耸的奥林波斯山因永生神灵的猛攻而摇晃;在可怕的攻击中,沉重的脚步声和投石的沉重落地声波及阴暗的塔耳塔罗斯。双方彼此放箭,两军呐喊之声直冲云霄;短兵相接,厮杀声震天动
685 地。

这时,宙斯也不再控制自己了。他满腔怒火,立刻使出全身力
690 气,从天宇和奥林波斯山抛出他的闪电。沉重的霹雳迅即冲出他那壮实的大手,雷声隆隆、电光闪闪,卷起猛烈的火焰。孕育生命

的大地在燃烧中塌裂,无边的森林在烈火中发出巨大的爆裂声。整个地面、大洋神的河流、不产果实的大海都沸腾了。灼热的蒸气包围了大地所生的提坦族,无边的火焰一直窜到了明亮的高空,雷电的耀眼闪光刺瞎了所有强壮提坦神的眼睛。在这惊人的热浪中,世界走向了混沌。举目看这火光,侧耳听这声音,大地和广阔的高天好象合二为一;因为这样大的声音只能在大地向毁灭,天神把大地从高空摔下时才会发出。现在之所以有这样巨大的撞击声,那是因为神灵们正在短兵鏖战,难解难分。还有风浪吹来了地震的隆隆声和风暴般的灰尘,吹来了电闪雷鸣和可怕的霹雳——伟大宙斯的箭簇;风浪还把铿锵声、厮杀声吹进两军之间。恐怖的战争响起了一阵可怕的轰隆声,较量已分高低,胜负已露端倪。但是就这时,他们还在相互攻击,残酷的争斗还在继续进行。

好战的科托斯、布里阿瑞俄斯和古埃斯排在最前面,他们的攻势猛烈。三百块大石,一块接一块地从他们强壮的大手里投出,压倒了提坦神的火力。凭着无比的勇敢和巨大的力气征服了提坦族之后,他们将之抛入道路宽阔的大地下面的塔耳塔罗斯,用不堪忍受的铁链把提坦神锁在那里。塔耳塔罗斯与大地相距很远,从大地到下面的塔耳塔罗斯和从大地到上面的天空有相等的距离。一个铜砧从天宇掉下,要经过九天九夜,于第十天才能到达大地;它从大地再往下掉,也要经过九天九夜,于第十天才能到达塔耳塔罗斯。塔耳塔罗斯周围有一道青铜栅栏,夜幕三重如项圈一般包围着它,大地和不产果实的海洋之根就生在其上。根据驱云神宙斯的主意,提坦神被困在那里,阴暗的地下,大地末端一块阴暗潮湿的地方。波塞顿装上青铜大门,还有一道高墙环绕四周。古埃斯、

科托斯和大胆的布里阿瑞俄斯住在那儿，充当神盾持有者宙斯的
735 忠实看守人。因而提坦们插上翅膀也难以逃离此地。

按照顺序排列，那儿是阴暗的大地，黑暗的塔耳塔罗斯，不产
谷物的海洋和繁星点缀的天宇之源头和归宿，这是个潮湿难忍，连
740 神灵都厌恶的地方。它是一条巨大的深渊，人一旦落入其内，要想
回到地面，就得花上一整年，一阵阵凶恶的狂风把他往这里那里乱
吹。这个怪物连不死的神灵也望之生畏。黑暗夜神的可怕的乌云
745 遮盖的家在这里。伊阿珀托斯之子^①巍然屹立在它前面，用头和
不倦的双手支撑着广大的天宇，白天和黑夜往这里相向走近，在跨
越巨大的青铜门槛时互相致意：一方即将下到屋内，另一方则正要
750 外出走到门口。他们俩从不共居此室，总是一方在外走在大地上
上时，另一方则呆在屋里等待自己的出游时刻；一方正为大地上的
755 人类带来照见一切的光亮时，另一方，即身裹云雾的可怕夜神则正
把死神之弟睡神搂抱在怀里。

黑暗夜神之子——可怕的睡神和死神也住在这儿。金光闪闪
760 的太阳神无论在升上天空时，还是在从天空下行时，从不用亮光照
向他们。睡神和平地漫游陆地和宽阔的海面，对人类友好和善；死
神则心如铁石，性似青铜，不知怜悯，无论什么人，他只要一抓住，
765 就决不放手。即使不死的神灵看见他也恼恨。

下界之神强大的哈得斯和可怕的珀耳塞福涅也住在那儿，他
们的回音殿堂座落其前。一只可怕的恶狗守在屋前，它凶残诡诈。
770 它摇头摆尾讨好逢迎人们进去，却阻止他们返回。它密切警戒，谁

① 阿特拉斯，肩扛天宇的提坦神。

要想走出〔强大的哈得斯和可怕的珀耳塞福涅的〕^① 大门，就会被它抓住吞食。

回流^② 大洋俄刻阿诺斯的长女——不死的神灵所厌恶的神 775
女，可怕的斯梯克斯也住那儿。她远离众神，有自己华贵的住房，
屋顶用巨大的岩块砌成拱形，四周银柱高耸入云。陶马斯之女、捷
足的伊里斯难得飞过广阔的海面来给她传信。但当神灵之间发生 780
争吵和冲突，或奥林波斯的任何一位神灵说谎时，宙斯便派伊里斯
用一只金杯，不远万里来装诸神的伟大誓言，即从一块高高突起的 785
岩石上淌下来的著名冷水。在道路宽阔的大地之下很深的地方，
俄刻阿诺斯有一条支流从这条神圣的大洋河发源流经黑夜，她的
水量占整个大洋的十分之一。大洋有九条漩涡银白的支流环绕大 790
地和广阔的海面，最后汇入“主流”^③，但是第十条支流发源于一块
岩石，它是诸神的忌讳，白雪皑皑的奥林波斯诸神无论谁用此水浇 795
奠，若发了伪誓，他就会没有气息地躺上整整一年，永不起来尝那
玉食琼液，昏昏沉沉地躺在一张铺好的床上，恍恍惚惚、不言不语。
漫长的一年病态结束后，接下来还有一段更苦的修行。他要整整 800
九年与永生神灵断绝联系，永不参加他们的会议或宴饮。到了第
十年，他才重新加入奥林波斯不死诸神的聚会。诸神曾任命斯梯
克斯河永恒的原始流水为这种誓约，——它流经一段多石的地方。 805

阴暗的大地，黑暗的塔耳塔罗斯，不产谷物的海洋以及繁星点

① 此行(与 768 行重复)不见于较善的抄本。

② 俄刻阿诺斯被看作是环绕陆地和海洋的环流，因此最后又流回到自身。

③ 俄刻阿诺斯的概念在这里有所不同：他有九条环绕大地的支流最后汇合成一条大河，再注入“主流”。根据早期希腊人和希伯来人的宇宙观，这条“主流”似乎就是圆盘似的大地漂浮上面的那个汪洋大海。——英译者

810 缀的天庭之源头和归宿，一切按照顺序排列在那儿。那地方潮湿可憎，连神灵都厌恶。那儿有锃亮的大门和根基无穷、自身生成的不可移动的青铜门槛^①。提坦们住在门槛那边，阴暗混沌、远离众
815 神的地方。喊声震天动地的宙斯之光荣盟友科托斯和古埃斯住在大洋根基之上；布里阿瑞俄斯英勇豪爽，浪大流深的地震之神选他作了女婿，把他的女儿库墨珀勒亚嫁给了他。

820 宙斯把提坦们赶出天庭之后，庞大的该亚在金色阿佛洛狄特的帮助下，与塔耳塔罗斯相爱，生下她最后一个孩子提丰。提丰身强力壮，干起活来双手总有使不完的力气，双脚不知什么是疲倦。
825 他是一条可怕的巨蟒，肩上长有一百个蛇头，口里吐着黝黑的舌头。在他奇特的脑袋上、额角下、眼睛里火光闪烁；怒目而视时，所有的脑袋上都喷射出火焰。他所有可怕的脑袋发出各种不可名状
830 的声音；这些声音有时神灵能理解，有时则如公牛在怒不可遏时的大声鸣叫，有时又如猛狮的吼声，有时也如怪异难听的狗吠，有时
835 如回荡山间的嘘嘘声。若不是人类和众神之父宙斯及时察觉，有一天真会发生不可挽回的事情，即开始由他统治不死的神灵和会死的人类。但是，宙斯扔出沉重有力的霹雳，周围的大地、上面的
840 天宇、大海、洋流和冥土都因之震颤。神王进攻时，高大的奥林波斯山在他不朽的脚下摇晃，大地为之呻吟。由于宙斯雷霆和闪电的
845 轰击、怪物火焰的喷射、灼热的风和闪光的霹雳，深蓝色的海洋上笼罩着火样的热气，整个大地、海洋和天空都在沸腾。永生神灵冲锋陷阵时，惊涛骇浪直扑海滩，海岸震颤不已。由于呐喊声不绝、可
850 怕的冲突未休，统治亡灵的哈得斯在下界也胆颤心惊，和克洛诺斯

① 门槛由非人工的，即“自生”的金属构成。——英译者

一起住在塔耳塔罗斯的提坦们也不寒而栗。宙斯使出浑身力气紧
握武器——雷霆、闪电和惊人的霹雳，从奥林波斯山跳起来轰击这
个怪物，灼烧他所有怪异的头颅。宙斯征服提丰^①之后，把他打成 855
残废扔下天空，大地因之叫苦呻吟。这个被雷电重伤的统治者失败
后，在阴暗多石的山谷里^②发射出火焰。可怕的热气灼烧着一大 860
片土地，使之熔化，就象人工加热使锡在开口的坩锅里熔化一样，
或如铁——万物中最坚硬的东西在山谷中被白热的火焰熔化，被 865
赫淮斯特斯的火力溶化在地下一般。这时，甚至大地也被灼热的
火焰熔化了。^③宙斯十分忿怒，将他扔进了广阔的塔耳塔罗斯。

除诺托斯、玻瑞阿斯和驱赶乌云的泽费罗斯这三个风神外，提 870
丰也生了带来潮湿的诸狂风之神。前三种风是神赐的，造福于人
类；狂风则是不定时横扫海面。有一类狂风肆虐于阴暗的海面，因
季节不同而不同，猛烈不祥的阵风翻沉船只、溺死水手，给人类带 875
来巨大的劫难。航海者碰上了它们，就无法逃脱灾难。另一类狂
风吹过无边无际、繁花似锦的大地，损坏住在下面的农人的美好农
田，在上面盖满尘土，发出残酷的尖叫声。 880

快乐神灵操劳完毕，用武力解决了与提坦神争夺荣誉的斗争；
根据地神的提示，他们要求奥林波斯的千里眼宙斯统治管辖他们。
于是，宙斯为他们分配了荣誉职位。 885

现在，诸神之王宙斯首先娶墨提斯为妻，她是神灵和凡人中最
聪明的人。在她就要生产明眸女神雅典娜时，根据星光灿烂的乌

① 据荷马史诗，提丰在西里西亚的阿里米人住地为宙斯所降服。品达认为，提丰被压在埃特那山之下。泽泽斯认为这里说的是埃特那。——英译者

② 作为火神。

③ 解释火山活动。

兰诺斯和该亚的忠告，宙斯花言巧语地骗过了她，将她吞进了自己肚里。他们之所以建议宙斯这样做，是为了不让别的神灵代替宙斯取得永生神灵中的王位；因为墨提斯注定会生下几个绝顶聪明的孩子，第一个就是明眸少女特里托革尼亚^①，她在力量和智慧两方面都与她的父王相等。但这之后，墨提斯将生一位傲岸的儿子做众神和人类之王。然而，宙斯抢先把她吞进了自己肚里，让这位
900 女神可以替他出主意，逢凶化吉。

第二个，宙斯娶了容光照人的忒弥斯为妻，生下了荷赖（时序三女神），即欧诺弥亚（秩序女神）、狄刻（正义女神）和鲜花怒放的厄瑞涅（和平女神）。这些女神关心凡人的工作。他俩还生了摩伊
905 赖（命运三女神），英明的宙斯授予她们最高荣誉。这三位女神是克洛索、拉赫西斯和阿特洛波斯，她们使人生有幸与不幸。

大洋神之女、长相漂亮的欧律诺墨为宙斯生了脸蛋可爱的美
910 惠三女神——阿格莱亚、欧佛洛绪涅和讨人喜欢的塔利亚。她们顾盼之间含情脉脉，令人销魂荡魄。她们动人之处在于眉毛下的那双眼睛的秋波。

宙斯也和丰产的德墨特尔同床共枕，生下白臂女神珀耳塞福涅；哈得斯把她从其母身旁带走，英明的宙斯将她许配了他。
915 此外，宙斯与美发的谟涅摩绪涅相爱，生下九个发束金带的神女缪斯，她们都喜欢宴饮和歌唱。

勒托也在恋爱中与神盾持有者宙斯结合，生下喜欢射箭的阿
920 波罗和阿尔忒密斯。他们是宙斯所有子女中最可爱的两个。

最后，宙斯娶赫拉作宠妻。她与这位神人之王相爱，为他生了

^① 雅典娜之别名。

赫柏、阿瑞斯和爱勒提亚^①。

925

宙斯从自己头脑里生出明眸女神特里托革尼亚^②。她是一位可怕的、呼啸呐喊的将军，一位渴望喧嚷和战争厮杀的不可战胜的女王。赫拉没有和宙斯同房——因为她那时对宙斯十分生气，与他吵了架——生下了著名的赫淮斯托斯。他精于手工技艺，为宙斯的所有其他子女所望尘莫及。

<^③赫拉那时对宙斯十分生气，和他吵嘴。由于不和，赫拉未^{929a}和神盾持有者宙斯结合便生下了一个光荣的儿子赫淮斯托斯。他的手工技艺胜过宙斯的所有子女。但是，除赫拉外，宙斯还与俄刻阿诺斯和忒修斯的脸蛋漂亮的女儿同床……骗过了墨提斯，虽然她十分智慧。但是，宙斯双手抓住墨提斯，把她吞进了肚里。因为他害怕她可能生出拥有比霹雳还要厉害的武器的孩子。因此，坐在高山居于高空（埃忒耳）的宙斯突然将她吞下了。但墨提斯即刻怀上了帕拉斯·雅典娜，人类和众神之父在特里托河岸上从自己的头脑里生出了这个女儿。雅典娜之母、正义的策划者、智慧胜过众神和凡人的墨提斯仍然留在宙斯的肚里。雅典娜女神在那地方接^{929a}受了神盾^④，有了它，她的力量便超过了住在奥林波斯的一切神灵。〔这神盾成为雅典娜可怕的武器。〕宙斯生下雅典娜时，她便手^{929a}持神盾、全身武装披挂。>

929t

安菲特里忒和波涛喧嚣的摇动大地之神生下了身材庞大、统⁹³⁰

① 生育之神，产妇的保护神，后来与阿尔密斯合一。

② 即雅典娜，出生于特里托河岸。参见 929^a 以下。

③ 由 Peppmüller 复原。以下 19 行是 Chrysippus（在盖伦作品中）从另一修订本 889—900, 924—9 行引来。

④ 929^a 行可能是伪托，因为与 929^t 行说法不一致，含有对雅典娜的可疑描述。

治广大水域的特里同,他拥有海的深处,和亲爱的母亲。海王父亲一起住在黄金做成的宫殿里。他是一个可怕的神灵。又,库忒瑞亚为阿瑞斯生下了刺破盾牌的惊慌神和恐惧神。他们是可怕的神灵,在城邦劫掠者阿瑞斯的帮助下,把阵前的敌军吓得溃逃。他们还生了哈尔摩尼亚,勇敢的卡德摩斯娶她为妻。

阿特拉斯之女迈亚睡上宙斯的圣床,为他生下永生诸神之信使,光荣的赫尔墨斯。

940 卡德摩斯之女塞墨勒与宙斯恋爱结合,生下一个出色的儿子,快乐的狄俄尼索斯。母亲是凡间妇女,儿子是神。现在两人同为神灵。

阿尔克墨涅与驱云之神宙斯恋爱结合,生了大力士赫拉克勒斯。

945 著名的跛足神赫淮斯托斯娶美惠三女神中年龄最小的阿格莱亚作他的妙龄妻子。

金发的狄俄尼索斯娶弥诺斯之女、棕色头发的阿里阿德涅作他的妙龄妻子。克洛诺斯之子使她永生不老。

950 美踝的阿尔克墨涅的勇敢儿子、大力士赫拉克勒斯在干完凄苦的劳役后,在白雪覆盖的奥林波斯山娶了伟大的宙斯和脚穿金鞋的赫拉之女赫柏为妻。他幸福了,因为他已经做完了伟大的工作,生活在永生神灵之中,无忧无虑,长生不老。

大洋神俄刻阿诺斯之女珀耳塞伊斯给永不疲倦的赫利俄斯生下了喀耳刻和国王埃厄忒斯。把光明带给人类的赫利俄斯的儿子埃厄忒斯,根据众神的意愿,娶了水流完善的大洋神之女、脸蛋漂亮的伊底伊阿为妻。金色阿佛洛狄特的神力使她陷入了对这位国

王的爱恋之中,为他生了美踝的美狄亚。

现在该说再见了,你们,住在奥林波斯山上、岛屿上、大陆上和大海里的神灵们。现在,奥林波斯的歌声甜美的缪斯,神盾持有者 965 宙斯的女儿们呀,来吧,歌唱一群神女,那些与凡间男人同床共枕、为他们生出神灵般子女的永生女神们吧!

聪明的女神德墨特尔在富饶的克里特一块犁过三次的休耕地 970 上与英雄伊阿西翁欢乐结合,生下一位好心的神祇普路托斯。他走遍各地——陆地和广阔的海面——一路上让找到他的人或抓住他的人发财,给他们带来巨大的财富。

金色阿佛洛狄特之女哈尔摩尼亚,在城墙坚固的忒拜为卡德 975 摩斯生下了伊诺、塞墨勒,脸蛋漂亮的阿高厄、与长头发的阿里斯泰俄斯结婚的奥托诺厄,还有波吕多洛斯。

大洋神之女卡利罗厄在金光闪闪的阿佛洛狄特的神力支配 980 下,和坚强勇敢的克律萨俄耳恋爱结合,生下人类中最强的儿子革律翁,后来因为他的牛群拖沓不前而被大力士赫拉克勒斯杀死于四面环海的厄律提亚岛。

厄俄斯给提托诺斯生下埃塞俄比亚人的国王,头戴铜盔的门 985 农和发号施令的厄玛提翁。她还给刻法罗斯^①生下一个卓越的儿子——强壮的神一般的法厄同^②;年少时,他娇嫩美丽,单纯可爱,爱笑的阿佛洛狄特捉住了他,让他夜晚守卫她的神龛,使他成为一 990 个神的精灵。

根据诸神的意愿,那个埃宋之子在完成了伟大的国王傲慢的

① 黎明女神厄俄斯的情人,俊美的猎人。

② 后来流传的神话说他是太阳神之子。

珀利阿斯——一个蛮横强暴的人布置给他的艰苦的工作之后，根据诸神的意愿，把神类养育的国王埃厄忒斯的女儿从其父身旁带走了。埃宋之子完成了长时间的艰苦工作之后，乘上快船，带着这1000位腼腆少女来到伊俄尔科斯，娶这妙龄少女为妻。她屈从于伊阿宋，嫁给了她，和他生了一个儿子墨多斯，菲吕拉之子喀戎在山中养大了他。伟大宙斯的意愿实现了。

在海上“长者”涅柔斯的女儿中，漂亮的普萨玛忒受到金色阿佛洛狄特的神力，与埃阿科斯相爱，给他生下了福科斯。脚穿银鞋的忒提斯屈从于珀琉斯，给他生下了杀人无数的狮子般勇猛的阿喀琉斯。

头冠漂亮的库忒瑞亚和英雄安喀塞斯在甜蜜的恋爱中结合1010在森林茂密、峡谷众多的伊达山峰生下埃涅阿斯。

许佩里翁之子赫利俄斯的女儿喀耳刻，钟情于意志坚定的奥德修斯，给他生下阿格里俄斯和无可指责的、强大有力的拉丁努斯。〔按照金色阿佛洛狄特的安排她还生了忒勒戈诺斯。〕^①他们统治着神圣岛屿深处的著名的图伦尼亚人^②。

聪明的神女卡吕普索和奥德修斯在甜蜜的恋爱中结合，生下了瑙西托俄斯和瑙西洛俄斯。

1020 以上就是那些与凡间男人同床共枕、为凡人们生育了神一样后代的神女们。

现在，奥林波斯的歌声甜美的缪斯，神盾持有者宙斯的女儿们，下面请你们歌唱一群凡间的妇女吧。

① 有的抄本无此行。

② 即埃特鲁利亚人。古代意大利的主要居民之一。在罗马人居地西北。